

Обзорная статья

УДК 372.881.111.22

Особенности работы с аутентичными текстами со студентами вузов неязыковых профилей подготовки

*Юлия Юрьевна Хлыстунова*¹, *Наталья Николаевна Ульянова*²

¹Новосибирский государственный педагогический университет,
Новосибирск, Россия

²Новосибирский военный ордена Жукова институт имени генерала армии
И. К. Яковлева войск национальной гвардии Российской Федерации,
Новосибирск, Россия

Аннотация. Статья посвящена особенностями работы с аутентичными текстами в процессе обучения студентов неязыковых специальностей. Авторы рассматривают проблемы профессионально-ориентированного обучения, а также подчеркивают возрастающую роль иностранного языка в подготовке будущих специалистов, в которой большую значимость играет терминология, сложность усвоения которой состоит в предшествовании дисциплины «Иностранный язык» дисциплинам профессионального цикла. Эта препозиция усложняет формирование понятийного аппарата по специальности на изучаемом иностранном языке.

Ключевые слова: профессионально-ориентированное обучение, иностранный язык, языковая компетенция, процесс обучения, терминология, чтение.

Для цитирования: Хлыстунова Ю. Ю., Ульянова Н. Н. Особенности работы с аутентичными текстами со студентами вузов неязыковых профилей подготовки // Актуальные проблемы филологии и методики преподавания иностранных языков. 2023. Т. 17, № 1. С. 139–144.

Review article

The features of working with authentic texts with the students at universities of non-linguistic training profiles

*Yulia Y. Khlystunova*¹, *Natalia N. Ulianova*²

¹Novosibirsk State Pedagogical University, Novosibirsk, Russia

²Novosibirsk Military Order of Zhukov Institute named after I. K. Yakovlev Army General of the National Guard Troops of the Russian Federation, Novosibirsk, Russia

Abstract. The article is devoted to the peculiarities of the working with authentic texts in the process of teaching students of non-linguistic specialties. The authors analyze the problems of professionally-oriented education, and also emphasize the increasing role of a foreign language in the training of future specialists, where terminology plays a great role, the difficulty of studying this terminology lies in precedence of the subject 'Foreign language' to the major subjects. This precedence complicates the formation of the special vocabulary in the studied foreign language.

Keywords: job-oriented instruction, foreign language, language competence, training process, terminology, reading.

For citation: Khlystunova Yu. Yu., Ulianova N. N. The features of working with authentic texts with the students at universities of non-linguistic training profiles. *Topical issues of philology and methods of foreign language teaching*, 2023, Vol. 17, no. 1, pp. 139–144. (In Russ.)

В наше время обучение профессионально-ориентированному иностранному языку считается весьма приоритетным направлением в образовании, что является предпосылкой рассмотрения учебного процесса по-новому. Пред-

ставляется, что обучение иностранному языку на неязыковых факультетах следует проводить как в языковом, так и в коммуникативном планах. Причиной для смены парадигм в обучении иностранному языку на неязыковых факультетах может быть множество: расширение международного сотрудничества, глобализация, конкурентоспособность и многие другие факторы.

Н. В. Яценко отмечает, что «в новых федеральных государственных образовательных стандартах высшего образования 3++ предусмотрено развитие универсальных компетенций (УК) у бакалавров неязыковых направлений подготовки. Одной из таких компетенций является УК-4: «Способен осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном(-ых) языке(-ах)»» [10, с. 253]. Таким образом, роль знаний иностранного языка выходит за рамки вуза и становится неотъемлемой его составляющей. Причем во главу угла ставится именно овладение коммуникативной компетентностью, поскольку общение необходимо специалистам любой квалификации, поэтому выпускник неязыкового вуза должен достичь такого уровня владения иностранным языком, при котором он сможет применять его в своей профессиональной деятельности, что напрямую связано с профессиональной компетентностью, под которой понимается «сумма знаний, умений и навыков, усвоенных субъектом и необходимой для его успешной деятельности» [1]. Профессиональная компетентность способствует успешному решению поставленных задач, осуществлению продуктивной деятельности, а также актуализации своих личностных ресурсов. Важным компонентом профессиональной компетентности будущего специалиста является иноязычная коммуникативная компетен-

ция, под которой понимается «способность использования языковых средств для достижения целей коммуникации в профессионально-значимых ситуациях, проявление социально-культурных качеств личности, знание особенностей процесса коммуникации этого общества, проявление адекватного коммуникативного поведения в различных ситуациях профессионального общения» [3, с. 356].

Как отмечает О. Н. Лебедеко, «в процессе обучения иностранному языку в вузе нам представляется особенно важным не только выдать студентам необходимый программный лексико-грамматический материал, но и сформировать у них полезные умения и навыки работы с текстами профессиональной направленности» [5, с. 22].

Особое внимание стоит уделить и тому факту, что в своей будущей профессиональной деятельности способность к общению на иностранном языке (чаще всего устному) является не основным. Однако понимание иноязычных компьютерных программ, аннотирование и реферирование различных текстов, деловая переписка и т. д. требует знаний иностранного языка – владение иноязычной коммуникативной компетентностью.

Иными словами, при подготовке специалистов требуется не только актуализация имеющихся знаний в области изучаемого языка, межкультурной коммуникации, культуры и истории страны изучаемого языка, но и получение специальных (профильных) знаний, умений и навыков для достижения коммуникативных целей в ситуациях профессионального общения, поскольку в своей будущей деятельности специалисту придется столкнуться с большим количеством иноязычной информации и терминологической лексикой. Терминология, а именно адекватное владение ею, позволяет обучающимся понимать

аутентичную литературу по специальности, готовить курсовые проекты и выпускные квалификационные работы, свободно «маневрировать» в интернете, быть конкурентоспособным на современном рынке труда.

Овладение профессионально-ориентированным словарным запасом языка, который содержит в себе основные технические понятия, является приоритетным на современном этапе развития образования и общества в целом, поскольку студентам необходимо не просто овладеть общими знаниями иностранного языка, но и выбрать из них те, которые станут релевантными в перспективе столкновения с иноязычными текстами по специальности. Такой специалист сможет извлекать необходимую информацию и продуцировать ее на иностранном языке.

Чтение специальной, научной и технической литературы, овладение навыками письма и публичной речи (доклады, сообщения и т. п.) являются основополагающими в обучении будущего специалиста, причем особое внимание должно уделяться чтению литературы, где простые научно-популярные тексты, литература по специальности с извлечением необходимой информации дается дозированно, от простого к сложному. Такая предпосылка обусловлена тем, что лексический состав этих текстов неоднороден и может включать в себя как общеупотребительную, так и специальную лексику. Профессиональные термины представляют наибольшую трудность в изучении любого языка в вузе, так как изучение профессиональных дисциплин начинается со старших курсов. Необходимо упомянуть тот факт, что на 1–2 курсах обучения студенты еще не обладают сформированным понятийным профессиональным аппаратом на родном языке, соответственно, возникают трудности при изучении терминов

на иностранном языке. И. А. Пушкарёва считает целесообразным сформировать «терминологический словарь-минимум, необходимый для работы с текстами по специальности, с целью понимания и извлечения необходимой информации. Здесь необходимо обратиться к такому признаку термина, как системность <...> следует объяснить необходимость классифицирования понятий и выделения их признаков, при формировании терминологического минимума у обучающихся» [7, с. 188–189].

«Содержание текста, выраженное в теме, ситуации и проблеме, реализуется как в языковом материале, так и в доступности, подразумевающей объем профессиональных знаний, и актуальности, учитывающей специализацию обучающихся и наличие для них развивающего потенциала» [8, с. 76].

В. Ф. Северина считает, что «чтение специальной научной литературы, представляющей профессиональный интерес для будущих специалистов, используется не только в целях извлечения информации и формирования положительной мотивации, но и для обучения профессионально-ориентированной коммуникации, так как новая интересная информация вызывает у студентов потребность высказаться по рассматриваемой проблеме, выразить свою точку зрения, что создает ситуацию естественной коммуникации» [9, с. 792].

Примером могут служить тексты, релевантные тематике занятия и уровню языковой подготовки обучающихся, причем содержание терминологии является обязательным. Почти каждая тема, даже самая элементарная по содержанию, может и «должна варьироваться и дополняться лексикой по определенной специальности. С одной стороны, это позволяет повторить ранее изученный материал и закрепить его, с другой – способствует восприятию новой лексики, как языковой, так и спе-

циальной. Подобные тексты не должны содержать в себе более 30–40 % новой лексики или грамматических конструкций. На начальном этапе рекомендуется преподносить материал не только в звуковом оформлении, но и визуально. Одним из способов акцентирования внимания студентов на специальной лексике является так называемое графическое оформление текстов. Под этим понимается разделение материала на две части» [6], т. е. с одной стороны располагается сам текст с выделенными в нем необходимыми словами и выражениями, а с другой – сами слова и их перевод. Это помогает выделить слова, на которые стоит обратить внимание, распознать их значение, что способствует их запоминанию.

Главная задача упражнений – закрепить терминологические единицы в речи обучающихся, поэтому при работе с текстом важно включать проработку лексических и грамматических особенностей на основе коммуникативных упражнений (выделение смысловых опор в тексте, деление текста на смысловые части, построение собственного высказывания и понимание высказывания других).

Современные иностранные издательства предлагают широкий спектр учебных материалов, которые способствуют отработке профессиональных лексических единиц на основе различных заданий, таких как соотнесение, кроссворды, запоминание артикля, синонимический/антонимический ряды, управление глаголов, сложные слова, элементы заданий на развитие критического мышления, работа с кейсами, ролевые игры и др. Представляется, что подобного рода задания формируют минимальный профессиональный вокабуляр. Примерами упражнений для работы с профессиональными текстами могут быть следующие:

– упражнения на обратный перевод;

– упражнения с вопросами, требующими ответа согласно содержанию текста;

– упражнения, предполагающие обсуждение содержания;

– упражнения, направленные на оценочные суждения о прочитанном, выводы и обобщения;

– упражнения на поиск эквивалентов, синонимом, антонимом и т. д.

Постепенно возможен переход от заданий к действию студента от собственного лица. В дальнейшем процесс изучения лексического материала выводится на коммуникативный уровень, включающий в себя метод проектов и игровое обучение (проведение на занятиях дискуссий, викторин, ролевых, деловых и ситуативных игр, круглых столов) хотя бы на уровне уже имеющихся языковых знаний и умений.

Подобная методика является весьма эффективной, так как она позволяет студентам не только воспринимать информацию, но и перерабатывать ее, что способствует дальнейшим монологическим высказываниям и ведению диалогов на языке, включая использование терминов по специальности. Переход от простых текстов к более сложным с изменением количества лексики должен быть постепенным, чтобы обучающиеся имели возможность запоминать материал и на его основе изучать новый [6].

Е. П. Лапченко отмечает, что «если аутентичные материалы, используемые при обучении иностранному языку, связаны с тематикой направления и профиля подготовки, то мотивация студентов к изучению иностранного языка возрастает» [4, с. 96].

Таким образом, основой формирования профессиональной коммуникативной компетентности будущего специалиста является не только языковой материал в посредничестве со специальной терминологией и видами речевой деятельности, но и предметный

материал, а также моделируемые профессиональные процессы иноязычной речевой деятельности.

«Для обучения иностранному языку студентов, для которых иностранный язык не является их будущей профессией, но в будущей профессиональной деятельности будет для них важен, нужны целенаправленные технологии, <...> которые должны учитывать мотивацию студентов, возрастные и психологические составляющие личности, организацию самостоятельной деятельности студентов, развитие их творческих способностей» [2, с. 294].

Подводя итог вышесказанному, следует обратить внимание на особенности формирования навыков работы

с аутентичными текстами на неязыковых специальностях. Априорным фактором следует считать навык работы / вычленение / опознавание терминов в процессе чтения. Именно терминология, принадлежащая конкретной отрасли знания, является средством реализации профессионально-коммуникативной личности, а также неким индикатором ее профессиональной компетенции. Освоение специальной терминологии, а впоследствии и всего понятийного аппарата будущей профессиональной деятельности предоставляет студентам широкие возможности практического использования языка в качестве средства достижения профессионально значимых целей.

Список источников

1. *Акимова А. П.* О характере профессиональных умений в деятельности педагогов-мастеров // *Современные психолого-педагогические проблемы высшей школы: сборник статей.* Л.: Изд-во Ленинградского университета, 1973. Вып. 1. С. 37–44.
2. *Артамонова Г. В.* Проблемы в процессе обучения иностранному языку студентов неязыковых специальностей // *Вектор науки Тольяттинского государственного университета.* 2015. № 3-2 (33-2). С. 289–294. DOI: 10.18323/2073-5073-2015-3-289-294
3. *Закирова Е. С.* Роль отраслевой терминологии в формировании профессиональной коммуникативной компетенции специалиста // *Известия московского государственного технического университета МАМИ.* 2012. № 1 (13). С. 352–361.
4. *Лапченко Е. П.* Использование аутентичных текстов при оценке качества освоения программы «Иностранный язык» в неязыковых вузах // *Современные исследования в гуманитарных и естественнонаучных отраслях: сборник научных статей.* М.: Перо, 2021. С. 90–96.
5. *Лебедево О. Н.* Особенности работы с профессионально-ориентированными текстами при обучении иностранному языку в неязыковом вузе // *Электронный научно-методический журнал Омского ГАУ.* 2020. № 4 (23). С. 22–28.
6. *Потемина Т. А., Тамбовкина Т. Ю.* Немецкий язык: от простого к сложному. Калининград: Янтарный сказ, 1999. 256 с.
7. *Пушкарева И. А.* Обучение терминологии на занятиях по иностранному языку // *Вестник Санкт-Петербургского университета МВД России.* 2017. № 3 (75). С. 188–190.
8. *Пушкарева И. А.* Педагогические условия организации работы с профессионально ориентированным текстом в процессе обучения иностранному языку // *Вестник Самарского государственного технического университета. Серия: Психолого-педагогические науки.* 2021. Т. 18, № 1. С. 71–86. DOI: 10.17673/vsgtu-pps.2021.1.6
9. *Северина В. Ф.* Обучение студентов неязыкового вуза работе с профессионально-ориентированными текстами // *Современные научные исследования и разработки.* 2018. № 10 (27). С. 791–796.
10. *Яценко Н. В., Кириллова А. В., Усатова И. Ю.* Подготовка студентов неязыковых направлений к профессиональному общению на английском языке в соответствии с новыми образовательными стандартами // *Актуальные проблемы теоретической и прикладной лингвистики и оптимизация преподавания иностранных языков: сбор-*

ник материалов VII Международной научной конференции, посвященной 70-летию профессора Юрия Ивановича Горбунова (Тольятти, 13–14 мая 2021 г.). Тольятти: Тольяттинский государственный университет, 2021. С. 253–264.

Информация об авторах

Ю. Ю. Хлыстунова – кандидат филологических наук, доцент, доцент кафедры романо-германской филологии, Новосибирский государственный педагогический университет, Новосибирск, Россия, pivovarova-julia@mail.ru, ORCID: <https://orcid.org/0000-0003-3306-3211>

Н. Н. Ульянова – кандидат филологических наук, доцент, доцент кафедры перевода и переводоведения, Новосибирский военный ордена Жукова институт имени генерала армии И. К. Яковлева войск национальной гвардии Российской Федерации, Новосибирск, Россия, natascha297@mail.ru, ORCID: <https://orcid.org/0000-0001-7331-1748>

Information about the authors

Yu. Yu. Khlystunova – Candidate of Philological Sciences, Associate Professor, Associate Professor of the Department of Romance and Germanic Languages, Novosibirsk State Pedagogical University, Novosibirsk, Russia, pivovarova-julia@mail.ru, ORCID: <https://orcid.org/0000-0003-3306-3211>

N. N. Ulianova – Candidate of Philological Sciences, Associate Professor, Associate Professor of the Department of Translation and Translation Studies, Novosibirsk Military Order of Zhukov Institute named after I. K. Yakovlev Army General of the National Guard Troops of the Russian Federation, Novosibirsk, Russia, natascha297@mail.ru, ORCID: <https://orcid.org/0000-0001-7331-1748>

Статья поступила в редакцию 21.10.2022; одобрена после рецензирования 26.10.2022; принята к публикации 31.10.2022.

The article was submitted 21.10.2022; approved after reviewing 26.10.2022; accepted for publication 31.10.2022.